НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК БЕЛАРУСИ

ЦЕНТР ИССЛЕДОВАНИЙ БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЫ,
ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ ИМЕНИ ЯКУБА КОЛАСА

СЛОВО И СЛОВАРЬ
VOCABULUM ET VOCABULARIUM

Сборник научных материалов

МИНСК
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ЧЕТЫРЕ ЧЕТВЕРТИ»
2017

УДК 81’33
ББК 81.1
С48

Редакционная коллегия:
Копылов И. Л., кандидат филологических наук, доцент;
Дубичинский В. В., доктор филологических наук, профессор;
Ройтер Т., доктор филологических наук, профессор;
Рычкова Л. В., кандидат филологических наук, доцент;
Лаптёнок Е. Н., кандидат филологических наук

Рецензенты:
Булыко А. Н., доктор филологических наук, член-корреспондент НАН Беларуси;
Баркович А. А., доктор филологических наук, доцент;
Дятко Д. В., кандидат филологических наук, доцент

Ответственность за аутентичность цитат
и точность фактов несут авторы текстов

С48 **Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium** : сб. науч. материалов / Нац. акад. наук Беларуси, Центр исслед. белорус. культ., языка и лит-ры, Ин-т языкознания им. Якуба Коласа ; редкол.: И. Л. Копылов (гл. ред.) [и др.]. – Минск: Четыре четверти, 2017. – 596 с.
ISBN 978-985-581-176-4.

В сборник включены материалы, в которых рассматриваются проблемы теории и практики лексикографии, ее методологические и лингвистические аспекты. Анализируются вопросы терминографии, исторической, переводной, учебной и авторской лексикографии, исследуются отдельные виды словарей, новые словарные проекты, а также вопросы применения компьютерных и корпусных технологий в лексикографии.

Издание адресовано научным работникам, преподавателям, студентам, аспирантам и магистрантам филологических специальностей, а также широкому кругу читателей, которые интересуются проблемами лингвистики.

УДК 81’33
ББК 81.1

ISBN 978-985-581-176-4

© Коллектив авторов, 2017
© Институт языкознания имени Якуба Коласа Центра исследований белорусской культуры, языка и литературы, 2017
© Оформление. ОДО «Издательство “Четыре четверти”», 2017

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ. КОМПЬЮТЕРНАЯ И КОРПУСНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

УДК 81’374

М. М. Беридзе, З. З. Киквидзе, Ц. Ц. Кванталиани, Д. В. Надараиа

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ГРУЗИНСКОГО КОРПУСА МЕТАЯЗЫКА НАУКИ[1]

В рамках мегапроекта «Языковой портрет Грузии» были созданы и по сей день развиваются два важных корпуса: «Грузинский диалектный корпус» и «Грузинский корпус метаязыка лингвистики». Последний подразумевает создание инструмента для корпусного документирования и изучения научного дискурса; для этой цели была сконструирована сложная архитектурная платформа, включающая не только текстовый корпус с типической поисковой системой, но также библиотеку текстов и трехъязычный глоссарий терминов. Корпус предоставляет многосторонние возможности лексикографирования отраслевой терминологии.

Ключевые слова: корпусная лингвистика, корпусная лексикография, специальный корпус, метаязык, глоссарий.

В рамках проекта «Языковой портрет Грузии» были созданы и по сей день развиваются два важных корпуса: «Грузинский диалектный корпус» и «Грузинский корпус метаязыка лингвистики». Последний подразумевает создание инструмента для корпусного документирования и изучения научного дискурса [1]. Для этой цели была сконструирована сложная архитектурная платформа, включающая не только текстовый корпус с типичной поисковой системой, но также библиотеку текстов и трехъязычный глосарий.

Принципы составления текстовой коллекции: проблема представительности в «Корпусе метаязыка науки». Обеспечение представительности является одной из основополагающих задач корпусной лингвистики, и без ее решения ни один корпус не сможет соответствовать самой главной цели: стать точной моделью того или иного языка или его подсистемы, предоставить как можно более полноценную языковую (и не только) информацию об этой системе. В последней декаде прошлого столетия уже существовали четко очерченные принципы представительности языкового корпуса [2], которые повсеместно разделялись и цитировались корпусными лингвистами. Несмотря на это пока никто не смог полноценно соблюсти и использовать эти принципы в реальном корпусном «строительстве» [3]; каждый, кто создает корпус, сам устанавливает принципы представительности в соответствии со своими целями и интересами пользователей [4].

При решении вопроса представительности несомненно значительным является типологическая характеристика: естественно, что есть различия между общим, ориентированным на представление языковой модели, и специальным корпусами, структурированным и разными специфическими параметрами; следовательно, перед их создателями задачи представительности стоят по-разному.

[1] Работа выполнена в рамках проекта «Грузинский корпус метаязыка лингвистики», финансируемого национальным научным фондом им. Шота Руставели (Грант № 31/13).

Во время обработки идеологии корпуса грузинского научного метаязыка мы приняли во внимание тот факт, что в т. н. общих корпусах, например, в таких, какими являются национальные корпусы, довольно большое место занимают т. н. специфические научные тексты. Естественно, что научный текст в составе большого (общего) корпуса и научный текст как часть специфического корпуса требуют разных подходов.

В начале работы рассматривались три версии представительности корпуса:

1. Заранее определить типологические типы и объём текстов каждой научной отрасли;

2. Создать репрезентативные субкорпусы отдельных научных отраслей;

3. Создать инструмент корпусного представления отраслевого метаязыка, в рамках которого было бы возможно корпусное представление текстов любого типа и объема любой отрасли, создать инструменты поиска для генерирования субкорпуса желательной представительности.

Мы остановили свой выбор на последней из них.

В настоящее время в корпусе представлена полная текстовая коллекция опубликованных и неопубликованных трудов известного грузинского языковеда Виссариона Аркадьевича Джорбенадзе (1942–1992). Этот субкорпус должен стать эталонным аналогом для других отраслевых корпусов с точки зрения разработки текстов, унификации, системы метааннотирования и принципов лингвистического анализа.

Метатекстовое аннотирование в корпусе. Для решения задачи представительности корпуса текстовый материал описывается разными метатекстовыми характеристиками:

• языковые характеристики: язык текста;

• хронологические характеристики: дата публикации текста, даты рождения и смерти автора;

• вид текста: печатный, рукопись, конспект, стенограмма;

• тип текста: монография, статья, тезис, резюме, рецензия;

• идентификатор текста: заглавие, подзаглавие, короткое заглавие;

• персональная характеристика: данные об авторе;

• библиографические данные: вид издания, дата издания, место издания, издательство, редактор(ы), серия, номер, том.

Данные об авторе и издании хранятся в виде списка и путем выбора будут приписаны к конкретному тексту.

Как уже отмечалось, в рамках проекта было осуществлено полное корпусное издание трудов Виссариона Джорбенадзе. Это 15 монографий, более 100 отдельных работ, «Словарь морфем и модальных элементов грузинского языка» и несколько неопубликованных работ. На данный момент (01.2017) в корпусе 1 032 350 слов (токенов) и 145 756 словоформ.

Состав корпуса. Корпус состоит из трех компонентов: корпус текстов, библиотека текстов и трехъязычный глоссарий терминов.

В корпусе тексты добавляются из библиотечной платформы, где встроен редактор для введения полной информации о тексте. С помощью этого редактора, после ввода заглавия текста ему будут приписаны все нужные метатекстовые характеристики: персональная, библиографическая, хронологическая и т. д. Здесь же происходит загрузка текстовых файлов. Текст интегрируется в двух разных форматах: как PDF-файл для библиотеки и как TXT-файл для корпуса.

Поиск в корпусе возможен как по целому слову, так и по его фрагменту (любой части слова).

Во время токенизации игнорированы нетекстовые фрагменты, сокращения, инициалы.

Конкорданс представлен с подстрочным контекстом. Контекст охватывает одно предложение. Поиск в корпусе возможен как по грамматическим, так и по метатекстовым характеристикам.

В конкордансе у контекста указывается полное название текста и сопутствующие метатекстовые характеристики. Для более полного контекста можно просмотреть PDF-файл, в котором маркированы соответствующие страницы печатной версии, чтобы в случае надобности пользователь имел возможность сверить печатный и корпусный текст или ссылаться на страницы печатной версии во время цитирования.

Лингвистическое аннотирование в корпусе. Лингвистическое аннотирование нашего корпуса было осуществлено с помощью анализатора литературного языка – системы Geo Trans. Система была создана на основе «Толкового словаря грузинского языка» и не подразумевает анализ специфической и отраслевой лексики. Для решения задачи аннотирования было специально создано добавочное приложение – редактор аннотирования.

Редактор аннотирования является программным инструментом сложной структуры. С его помощью становится возможным редактирование, изменение, дополнение лингвистической разметки, снятие неоднозначности, тестирование автоматической разметки, полуавтоматическая разметка и т. д.

В редакторе аннотирования возможно сортировать слова по их фрагментам (фильтры: начало, окончание, полное слово), есть возможность проводить полуавтоматическую разметку и группировку частей речи по флективным элементам (суффиксам или префиксам), поскольку в редакторе есть функция полуавтоматической лемматизации и разметки не только отдельных слов, но и длинных списков слов с одинаковыми грамматическими особенностями.

Маркирование по статусу слова. Наряду с тривиальными лингвистическими маркерами в корпусе используются маркеры статуса слова. В соответствии с этим словник научного текста делится на три группы: авторское повествование (Nar), термин (Term), иллюстративная форма (Sample).

В корпусе «статусное» аннотирование слова было осуществлено разными способами: 1) термины были размечены при совместном использовании дескрипторных списков и редактора аннотирования; 2) сегментированная часть иллюстративного материала была размечена автоматически. Мы также частично использовали разметку на основе правил: глаголы единственного числа первого лица, формы повелительного наклонения и некоторые другие, не характерные для научного дискурса формы, были размечены как иллюстративный материал.

При статусной разметке иногда возникает проблема неоднозначности. Особенно важна проблема консубстанциональности, когда слово встречается и в нейтральной речи и является термином той или иной отрасли (иногда даже нескольких отраслей).

Статусная разметка слова даст нам возможность активно включить научные тексты в корпусные исследования литературного языка – выделение терминов и анализированных форм в научном нарративе повысит убедительность его частотных данных и в случае интегрирования этих текстов в состав общего корпуса будет возможность избежать «частотных всплесков» [5], характерных для специальных текстов.

Статусная разметка слов становится легче по причине того, что очень часто в научном тексте маркированы термины и, особенно, анализированный материал. Это дает возможность заранее обработать текст и составить список слов специфического статуса. Это рабочая рутина, которую можно сделать автоматически или полуавтоматически.

Библиотека. Как мы уже отмечали, библиотека нашего корпуса одновременно является редактором добавления текстов в корпус.

В пользовательском интерфейсе библиотека предлагает поиск полного текста по разным метатекстовым характеристикам. С отдельным текстом можно познакомиться в виде PDF-файла. В библиотеке возможно увидеть только те тексты, на которые не распространяются ограничения авторских прав.

Глоссарий и лексикографический редактор корпуса. В настоящее время этот компонент представляет трехъязычный (грузинский – английский – русский) глоссарий лингвисти-

ческих терминов, зафиксированных в текстах корпуса. Английские и русские эквиваленты этих терминов берутся из научных текстов, представленных в корпусе на английском и русском языках (русскоязычные и англоязычные монографии, статьи, тезисы и резюме). В частности, структура глоссария является следующей: грузинский термин (с указанием отрасли и источника) и его английское и русское соответствия, например:

თანხმოვანთშეხამება (tanxmovantšexameba) – consonant combination – сочетание согласных;

აბლატივი (ablaṭ'ivi) – ablative – аблатив.

Лексикографическая концепция корпуса подразумевает создание многоотраслевых структурированных терминологических словарей. Мы начали с создания глоссария терминов, но конечной целью является подготовка гибкого и эффективного инструмента для корпусного лексикографирования научной терминологии.

Для этой цели мы создали специальный лексикографический редактор с функцией добавления многообразной лингвистической и энциклопедической информации.

С помощью лексикографического редактора уже есть возможность развить существующий трехъязычный глоссарий и в том же рабочем пространстве, в котором создается глоссарий, сформировать статьи терминологических словарей разных отраслей.

В лексикографическом редакторе термин будет описан с помощью следующих структурных полей: лемма, научная отрасль, грамматический маркер, иноязычный эквивалент (выбор языка), определение, грамматическая вариация, фонетическая вариация, структура термина (композиция, редупликация, энклитика, сложное словосочетание), отсылка к синониму, ссылка на другую статью, энциклопедическая информация, происхождение термина и др.

Лингвистическая информация о лемме представлена в разных структурных полях: лемме приписан только знак грамматического класса. Формообразовательная / словообразовательная вариантность описывается как по грамматическому классу, так и по другим парадигматическим категориям (например, число, склонение и т. д.).

Структура словарной статьи дает возможность добавить дополнительные особенности (семантические, прагматические и др.). Это позволит нам лексикографировать не только термины, но и весь научный нарратив.

Следовательно, в словарном редакторе метаязыка науки помимо глоссария терминов можно создавать многообразную лексикографическую продукцию: словарь хеджинга, словарь авторской речи, словарь дискурсивных слов, словарь предтерминов, двуязычные словари научного дискурса и т. п.

В поле энциклопедической информации лексикографического редактора можно разместить сведения об истории, этимологии, разноречии и т. д., что в будущем позволит создать исторические терминологические словари.

Терминологическая информация разных отраслей может быть представлена и в интегрированном, и в отдельном виде.

Конфигурирование параметров поиска сделает возможным генерировать словари разных отраслей и разных типов.

Перспектива развития корпуса нами представляется в двух направлениях: а) инициирование создания многоотраслевых субкорпусов и б) создание масштабного многоязычного корпуса лингвистической картвелологии (грузиноведения). Очень много работы предстоит провести для совершенствования лингвистического аннотирования. Решение задач лемматизации и частеречной разметки новых корпусов возведет наш ресурс в ранг мощного и надежного средства лексикографирования многоотраслевой терминологии. Уже в настоящее время этот корпус представляет довольно комфортный инструмент для корпусной и лексикографической обработки научных текстов любой отрасли.

Список литературы

1. Беридзе, М. М. Грузинский корпус метаязыка лингвистики: проблемы и решения / М. М. Беридзе, З. З. Киквидзе, Л. Л. Лордкипанидзе // Контрастивные исследования и прикладная лингвистика : сб. трудов междунар. науч. конф., Минск, 29–30 окт. 2014 г. – М., 2015. – Ч. 2. – С. 111–115.

2. Biber, D. Representativeness in corpus design / D. Biber // Literary and Linguistic Computing. – 1993. – Vol. 8, № 4. – P. 243–257.

3. Leech, G. New resources, or just better old ones? The Holy Grail of representativeness / G. Leech // Corpus Linguistics and the Web, ed. by M. Hundt, N. Nesselhauf and C. Biewer. – Amsterdam : Rodopi, 2007. – P. 133–149.

4. Пиперски, А. Ч. Генеральный интернет-корпус русского языка и понятие репрезентативности в корпусной лингвистике [Электронный ресурс] / А. Ч. Пиперски // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 5. – Режим доступа: https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9895. – Дата доступа: 23.01.2017.

5. Sharoff, S. Studying Variation in Large Web-corpora for the Task of Lexicographic Description / S. Sharoff // Proceedings of the 4th International Conference «Language and Modern Technologies». – Tbilisi, 2015. – P. 18–119.

M. Beridze, Z. Kikvidze, Ts. Kvantaliani, D. Nadaraia

LEXICOGRAPHIC POTENTIAL OF THE GEORGIAN CORPUS OF SCIENCE METALANGUAGE

The two corpora “Georgian Dialect Corpus” and “Georgian Corpus of Linguistics Metalanguage” were designed and are still being developed within the framework of the mega-project *The Linguistic Portrait of Georgia*. The latter of the two corpora is aimed at developing of a tool for corpus documentation and study of scholarly discourse; for this objective, a complex architectural platform was designed, including not only a corpus with a typical query system but also a library of texts and a trilingual glossary of terms. The corpus provides diverse opportunities for lexicographic descriptions of sectorial terminologies.

Keywords: corpus linguistics, corpus lexicography, special corpora, metalanguage, glossary.

УДК 81.1

Л. И. Богданова

СЛОВО В РЕЧИ И В СЛОВАРЕ

В статье рассматриваются проблемы, связанные с оптимизацией словарных дефиниций. Толкования слов в традиционных толковых словарях зачастую не включают важную информацию, отражающую процесс познания мира человеком. Нередко словарная дефиниция не согласуется с реальным употреблением слова в речи. В настоящий момент актуальным является вопрос о придании словарному толкованию когнитивного характера.

Ключевые слова: толковый словарь, дефиниция, когнитивная информация, национально-культурный компонент, коннотация, семантика, ассоциативный потенциал слова.

Для современной лексикографии характерно стремление к обновлению словарного пространства. Однако проблема точного и полного толкования слов по-прежнему остаётся актуальной. Несмотря на успехи лексической семантики, вопрос создания словарных статей, включающих информацию о познании человеком мира, ещё не решён. Жизнь слова

в его реальном употреблении не всегда отражается и фиксируется словарями. Как отмечает Ю. Д. Апресян, «задача лексикографа, если он не хочет покинуть почвы своей науки и превратиться в энциклопедиста, состоит в том, чтобы вскрыть наивную картину мира в лексических значениях и отразить её в системе толкований» [1, с. 58].

В настоящей статье рассматриваются проблемы, связанные с оптимизацией словарных дефиниций, чему способствует, на наш взгляд, когнитивный подход к проблеме «портретирования» слова. Одной из наиболее важных задач современной когнитивной лингвистики можно считать исследование проблемы, связанной «с несогласованностью дефиниции того или иного слова и его реального употребления в речи рядового носителя языка» [2, с. 65]. Важно учитывать, что семантика, изучающая знания с точки зрения включения в них как языковой, так и экстралингвистической информации, обращена не только к содержанию собственно языковых знаков, но также и к среде их существования. В настоящий момент актуальным является вопрос о придании словарному толкованию когнитивного характера, чему способствует, на наш взгляд, учёт в словарной дефиниции коннотативного компонента значения слова. Коннотативная семантика – это целый комплекс «надстраивающихся» над лексической семантикой прагматических, символических, культурных, энциклопедических и других «созначений», актуализирующихся в особых, вторичных, поэтических, метафорических и других «непрямых» употреблениях слов [3, с. 289]. Основными задачами при описании значения слова считаем выявление дифференциальных семантических признаков, что обеспечивает диагностическую различительную силу толкований, и описание ассоциативных комплексов и коннотаций, актуализирующих «смысловые прибавки» к значению слова. Так, например, прямые значения русских слов *осёл* и *ишак* практически не различаются, но ассоциативный потенциал у них разный: если человека называют *ослом*, значит, считают, что он упрямый или глупый, но если человека называют *ишаком*, то предполагается, что он слишком много работает, причём труд этот подневольный. Такого рода дополнительная информация должна найти отражение в словарных толкованиях, поскольку она выводит на выявление национально-культурного компонента в значении языковых единиц.

Национально-специфический культурный компонент в семантике слова особенно ярко обнаруживает себя именно при анализе ассоциативного ореола слов. Так, например, образ *болота* для русского человека связан с гниением, неприятным запахом, нечистой силой, застоем, косностью, что подтверждают примеры из Национального корпуса русского языка [4]: *… одна книжная мудрость, что* ***смрадное болото****; оно испаряется теориями и умозрениями, методами и системами, заражающими жизнь нравственным недугом – скукою; там ум как* ***стоячая вода****; из этого болота почерпается только мёртвая вода…* (И. А. Гончаров, Хорошо или дурно жить на свете, 1841); *Ведь я увёл науку в* ***болото*** *талмудической* ***абстракции****, оторвал её от практики* (Василий Гроссман, Жизнь и судьба, 1960); *Вон, какие люди были, а как скатились в* ***болото оппозиции****, как пошли не той дорожкой, то вон к чему и пришли!* (Ю. О. Домбровский, Факультет ненужных вещей, 1978); *Слово за слово – и всё, видимость спокойствия исчезает, и социальный базис, который хоть как-то скрепляет людей, превращается* ***в бесформенную жижу – болото****, в котором каждый тонет – или выплывает – как может* (Евгений Гусятинский, С кем ты хочешь быть, 2011).

В словаре В. И. Даля [5] этот ассоциативный комплекс отражён лишь частично: ***болото*** – ‘не просыхающая грязь от родников или от натёка по рыхлой почве’: *В тихом болоте (омуте) черти водятся. Не ходи при болоте: чёрт уши обколотит.* Словарь С. И. Ожегова [6] даёт толкование этого слова с учётом национально-культурного компонента: 1. Избыточно увлажнённый участок земли со стоячей водой и зыбкой поверхностью, заросший влаголюбивыми растениями. *Завязнуть в болоте.* 2. *перен.* Общественная среда, находящаяся в состоянии застоя, косности. *Болото обывательщины.* 3. *ед.* В старых народных представлениях: топь,

трясина как место обитания нечистой силы. *Было бы болото, а черти найдутся* (посл.). *Иди ты в болото!* (грубое требование уйти). *Ну тебя в болото!* (прост.) – выражение пренебрежения, нежелания видеть, считаться, иметь дело с кем-н. *Черти болотные.*

Как видим, и данные словарей, и литературные примеры выявляют в русском слове *болото* исключительно негативные коннотации. Вместе с тем известно, что финский учёный Л. Хакулинен сравнивал финский язык с *болотом*, в котором, подобно попавшим в болото сучьям деревьев, веками сохраняются древние заимствования, т. е. болото для финнов не место тления, а место сохранения, «хорошее» место, с которым можно сравнивать родной язык.

Учёт в межкультурном общении различий в коннотативной семантике слов трудно переоценить. Однако, как показал анализ словарных толкований, словари далеко не всегда включают в толкование компоненты значения, отражающие национально-культурную семантику.

На наш взгляд, словарная дефиниция должна приобретать когнитивный характер в плане отражения национально-специфического процесса познания мира обыденным, «наивным» сознанием человека, которое в пределах каждой культуры по-своему отражает мир.

Главная цель *когнитивной дефиниции* – ответить на вопрос о способе восприятия предмета говорящими на данном языке, т. е. о закреплённом в обществе и культуре и доступном изучению через язык способе познания мира, категоризации его явлений, их характеристиках и оценках [7, с. 55].

Из сказанного следует, что в словарном определении должно получить отражение не собственно научное, а обыденное знание носителя языка о том или ином объекте.

Научность словарных дефиниций особенно бросается в глаза в случае толкования слов, принадлежащих к основному словарному фонду и имеющих давнюю традицию употребления. К ним относятся, например, так называемые «первоэлементы»: *небо, солнце, луна, звезда, земля, вода, ветер* и др.

В традиционном толковом словаре ***ветер,*** например, имеет следующую дефиницию: ‘движение, поток воздуха в горизонтальном направлении’. Такое определение не учитывает ассоциативный потенциал слова, компоненты которого отражаются в устойчивых сравнениях и сочетаниях, в переносных значениях, пословицах. Ср.: ‘быстрота’ (*быстрый как ветер, как ветром сдуло*), ‘переменчивость’ (*ветер перемен*), ‘беспринципность’ (*откуда ветер дует, держать нос по ветру*), ‘свобода’ (*вольный как ветер*), ‘сила’ (*Против ветра не надуешься, Выше ветра головы не носи; Ветер, ветер! Ты могуч, ты гоняешь стаи туч* – А. С. Пушкин), ‘ненадёжность’ (*ветром подбитый*), ‘легкомыслие, безответственность’ (*ветер в голове, ветреный, ветреник, бросать слова на ветер, бросать деньги на ветер; Все пошло на ветер*) ‘одиночество, неприкаянность’ (*один как ветер в поле*) и др.

В толковых словарях обнаруживаем также, что широко употребительная лексическая единица ***солнце*** толкуется как ‘небесное светило – раскалённое плазменное тело шарообразной формы, вокруг которого обращается Земля и другие планеты’. В этой дефиниции есть элементы специального знания (*раскалённое плазменное тело, шарообразная форма* и др.), но нет и намёка на то, какие ассоциации вызывает это слово в сознании рядового носителя языка, какие признаки объекта являются для него наиболее важными. Лексикограф когнитивного направления стремится ответить на вопрос о том, как внеязыковая действительность интерпретируется коммуникативным сообществом, следовательно, он должен дать такой «лексикографический портрет слова», который показал бы, как видит объект, отражённый в этом слове, типичный представитель данной культуры. Примечательно, что ассоциации данного слова далеко не одинаковы в разных языках, хотя, казалось бы, солнце одно для всех. Для болгар, в частности, *солнце* – это часть «земного рая», но в ассоциативном словаре болгарского языка среди самых частых реакций на слово *слънце* (‘солнце’) находим не только *топло, светлина, море, плаж, живот* (‘жизнь’), *радост, въздух* и т. п., но и *горещо* (‘жарко’), *пече* (‘печёт, жжёт’), *жарко, горещина* (‘жара’), *жега* (‘жара’) и др. [8, с. 13]. В русском языке

ассоциации с сильной, изнуряющей и испепеляющей жарой по объективным причинам не столь частотны для слова солнце.

Когнитивная дефиниция слова ***солнце*** применительно к русскому языковому коллективу должна, по-видимому, отражать такие признаки объекта, как уникальность, местоположение, свойства (яркость, тепло), действия и др.

Слово ***луна*** также толкуется в словарях с привлечением научных знаний. В словаре Ожегова и Шведовой *луна* – это ‘небесное тело, спутник Земли, светящийся отражённым солнечным светом; свет, идущий от такого небесного тела; спутник любой планеты’. Такая дефиниция не помогает понять загадочность и таинственность луны, мистический характер её торжественной красоты. Ср.: *Из перламутра и агата, из задымленного стекла, / Так неожиданно покато и так торжественно плыла, / Как будто Лунная соната нам сразу путь пересекла* (А. Ахматова); *И бледный лик, загадочно-печальный, / Под бледною луной не узнаю* (И. Бунин).

В поэзии *луна* нередко обозначается с помощью достаточно устойчивых, закрепившихся в сознании перифраз: *Над городом древним алмазные русские ночи, / И серп поднебесный желтее, чем липовый мёд* (А. Ахматова); *Меж тем в лазурных небесах / Плывёт луна, царица ночи* (А. Пушкин); *Спустилась ночи колесница, Небес лазоревых царица, Блеснула бледная луна* (А. Полежаев)*; Город во мгле засыпает, / Серп серебристый возник* (М. Цветаева). К редким перифразам относится луна – *золотая лягушка: Золотою лягушкой луна / Распласталась на тихой воде* (С. Есенин).

Вторая ипостась луны – *месяц*. Согласно словарю Ожегова, *месяц* – это диск луны или его часть. Для естественного человеческого мировосприятия важно видеть разницу между луной и месяцем именно по форме (ср. *Светит месяц, светит ясный, светит полная луна*), поэтому предпочтительнее такое толкование: *месяц* – ночное светило, как правило, в форме серпа. В полном толковом словаре должны быть зафиксированы и перифразы: *лунный / серебристый / поднебесный серп.*

Представление лексической единицы ***звезда*** в традиционных толковых словарях также нуждается в корректировке. В словаре Ожегова и Шведовой *звезда* – это ‘небесное тело (раскалённый газовый шар), ночью видимое как светящаяся точка’. Очевидно, что информация о звезде как раскалённом газовом шаре никак не проецирует употребление данного слова в обычной речи (*достать звезду с неба, зажечь звезду* и т. д.).

Недостаточно полными являются и толкования названий времён года. Так, дефиниция слова *весна* (‘время года, следующее за зимой и предшествующее лету’) не включает в себя ассоциативных представлений рядового носителя языка о любви, расцвете, надеждах и т. п.

Приведённые примеры показывают, что наши личные представления о предметах существенным образом отличаются от их описания в словарях, что подтверждает и следующее толкование из словаря Ожегова и Шведовой: *гриб* – ‘низшее растение, не образующее цветков и семян и размножающееся спорами’. Информация об отсутствии у грибов цветков и семян, о способности размножаться с помощью спор не входит в сознание рядового носителя языка, для которого гораздо важнее информация о том, что *грибы растут в лесу, грибы собирают, гриб состоит из шляпки и ножки*. В этом плане определение, данное Б. Ю. Норманом, более адекватно отражает процесс познания человеком мира: *гриб* – растущее в осеннем лесу нечто вроде растения, которое используют в пищу (съедобные грибы); состоит из ножки и шляпки; бывает губчатым и пластинчатым; *грибное место; грибной суп; грибной дождь* [8, с. 15].

Толкования названий животных также нередко содержат научную информацию, не востребованную рядовым носителем языка и не способную дифференцировать в должной степени те или иные понятия. Сравним, например, словарные определения названий животных *лиса* и *волк* из словаря Ожегова и Шведовой:

Лиса (лисица) – в первом значении ‘хищное млекопитающее семейства псовых с длинным пушистым хвостом, а также мех его’.

Волк – ‘хищное животное семейства псовых’ (здесь уже не говорится, что это млекопитающее).

Основываясь на этих дефинициях, мы можем полагать, что волк отличается от лисы только отсутствием длинного пушистого хвоста. Однако наш опыт подсказывает нам, что это не так. В русском языковом сознании *волк* предстаёт как существо злобное, опасное, быстро передвигающееся, агрессивное, вечно голодное: *волчий оскал, волком смотреть, волком выть, волчий аппетит; злой как волк, голодный как волк; Волка ноги кормят; Волков бояться – в лес не ходить; С волками жить – по-волчьи выть* и т. п.

Возвращаясь к сравнению волка и лисы, заметим, что говорящие по-русски рядовые носители языка знают о *лисе* больше, чем представлено в словарях (‘хищное животное семейства псовых’). В речи актуализируются такие её признаки, как особенности внешнего облика (острая мордочка, нос своеобразной формы, цвет меха), ум, лукавство, хитрость: *лисья мордочка, лисье личико, лисий нос; лисий ум, лисья хитрость* и т. п.

Исследователь Зинаида Харитончик, анализируя с когнитивных позиций производные признаковые слова компаративного типа (*лисий, кошачий, ослиный, заячий, собачий* и др.), делает справедливый вывод относительно того, что «без знания перцептивно воспринимаемых характеристик, важных поведенческих особенностей обозначаемых животных невозможно ни образование компаративных адъективных прилагательных типа *лисий, кошачий*, ни их понимание…» [9, с. 31], что ещё раз подчёркивает необходимость дополнения толкований за счёт включения когнитивно значимой информации, получающей отражение в ассоциативных связях данного слова.

Анализ словарных дефиниций показал, что толкования слов в традиционной лексикографии нередко перегружены научной информацией, имеют обезличенный, формально объективный характер. Следствием научно-энциклопедического характера многих дефиниций оказываются следующие характеристики:

1) внутренняя несогласованность словарных статей, в которых научная дефиниция находится в дисгармоничных отношениях с иллюстративным материалом, так как в отличие от дефиниций цитаты берутся не из текстов научного стиля, а из художественных произведений или разговорной речи;

2) дифференциальные семантические признаки, отмеченные в толковании, никак не проецируются в синтагматическом поведении слова;

3) переносные значения слова теряют связь с основным;

4) толкования далеко не всегда обладают различительной силой.

Эти недостатки можно преодолеть, объективируя в толкованиях слов фрагменты языковой картины мира, отражаемой обыденным «наивным» сознанием рядового носителя языка. Таким образом, словарная статья когнитивной направленности может включать в свой состав национально-культурный компонент семантики слова, что, несомненно, будет иметь непосредственный выход в практику преподавания русского языка.

Список литературы

1. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки русской культуры, 1995. – 472 с.

2. Богданова, Л. И. Когнитивная информация для толковых словарей / Л. И. Богданова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 2. – С. 65–70.

3. Толстой, Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. – М. : Индрик, 1995. – 510 с.

4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс] / НКРЯ. – Режим доступа: http://www.ruscorpora.ru. – Дата доступа: 09.07.2016.

5. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4-х т. / В. И. Даль.– М. : Русский язык, 1999. – Т. 1. – 699 с.

6. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 1999. – 944 с.

7. Бартминьский, Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / Е. Бартминьский. – М. : Индрик, 2005. – 528 с.

8. Норман, Б. Ю. Когнитивный синтаксис русского языка / Б. Ю. Норман. – М. : Флинта. Наука, 2013. – 254 с.

9. Харитончик, З. Семантика и прагматика лексических единиц в зеркале деривационных процессов / З. Харитончик // Slavische Wortbildung im Vergleich. Svetlana Mengel (Hg). – Münster : Lit Verlag, 2014. – P. 17–33.

L. I. Bogdanova

THE WORD IN THE SPEECH AND IN THE DICTIONARY

The article considers problems of dictionary definitions optimization. One of the most important tasks of modern cognitive linguistics is a study of the problem of non-agreement between the word definition and its real usage by the native speaker. The word definitions in traditional dictionaries very often don't include important information about human perception. At present, it is an actual issue to give the cognitive character to the dictionary definition.

Keywords: dictionary, definition, cognitive information, national-cultural component, connotation, semantics, associative potential.

УДК 81.374

A. Bułojčyk, U. Koščanka

COLLABORATIVE SOFTWARE FOR DICTIONARY CREATION *SLOŬNIKPLUS*

В статье описывается приложение для создания электронных словарей *SloŭnikPlus*. Программа позволяет составлять словари всех типов на новой основе.

Ключевые слова: SloŭnikPlus, программное обеспечение, составление словаря, словарь, лексикография, компьютерные приложения для лексикографии, XSD, XML, база данных.

Most dictionaries are created using standard text processors like Microsoft Word or LibreOffice Writer. It means, that modern computers are used like typewriters with more sophisticated functions. On the other hand, it is difficult to find free and easily accessible tools for creating dictionaries. Most of the free tools, which can be found online, are too simple to compile complex dictionaries and all of them lack of teamwork functions. Some platforms, that allow making more developed dictionaries, are available only after registration and other procedures but very often they are not customizable enough.

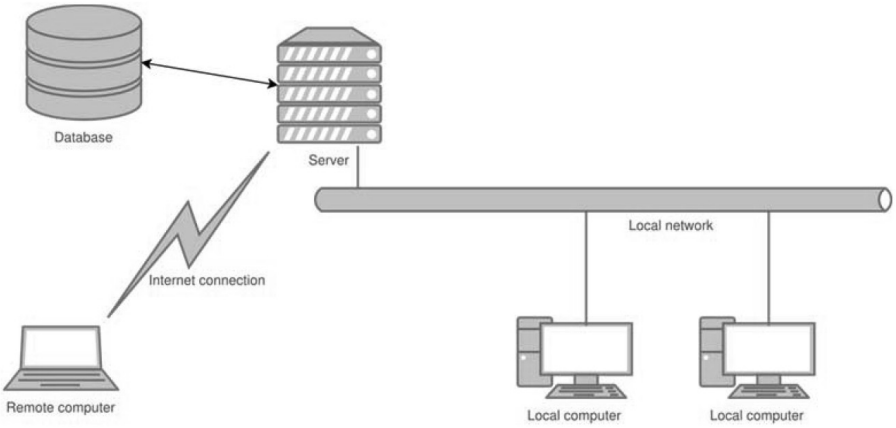
In the Jakub Kolas Institute for Linguistics, we made a specific dictionary creating software *SloŭnikPlus* with a user friendly interface for the new *Explanatory Dictionary of the Belarusian Language*, which may be adapted to make dictionaries of almost any type. For instance, now it is used to prepare an e-version of the Словарь бѣлорусскаго нарѣчія (Dictionary of the Belarusian Dialect)

by Ivan Nasovič[1], and for *Italian-Belarusian Dictionary* compilation. As far as cataloging is technically very similar to dictionary articles creation, *SloŭnikPlus* is suitable for making catalogues too.

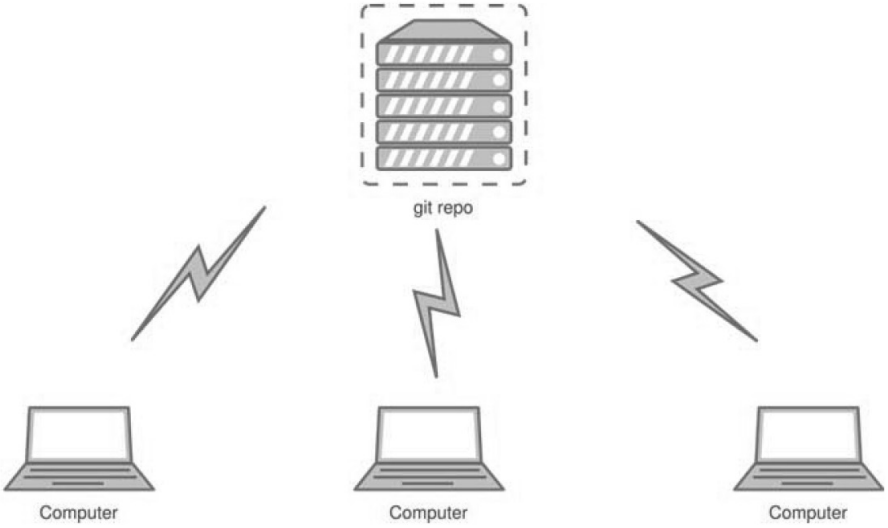
SloŭnikPlus (https://sourceforge.net/p/korpus/dict/) is based on modern technologies and significantly improves dictionary creation process. It makes work faster, comfortable, and more effective in comparison with usual dictionary creation.

Typical process of dictionary creation with the help of *SloŭnikPlus* is quite traditional: articles writers prepare articles, editors correct articles and export them for printing. But writers and editors work using special software.

A dictionary (as a list of articles) is stored in a **central server**. It requires an Internet connection if you want to work from home or other places, but it's not an issue today. Traffic for server is very low, i.e. mobile connection will be enough for work. If necessary, software can be improved for git usage to support full offline work with occasional synchronization. In this case, you may even not need a central server, you will be able to use any git repository instead.



Figire 1 – Central server interaction



Figire 2 – Git repository interaction

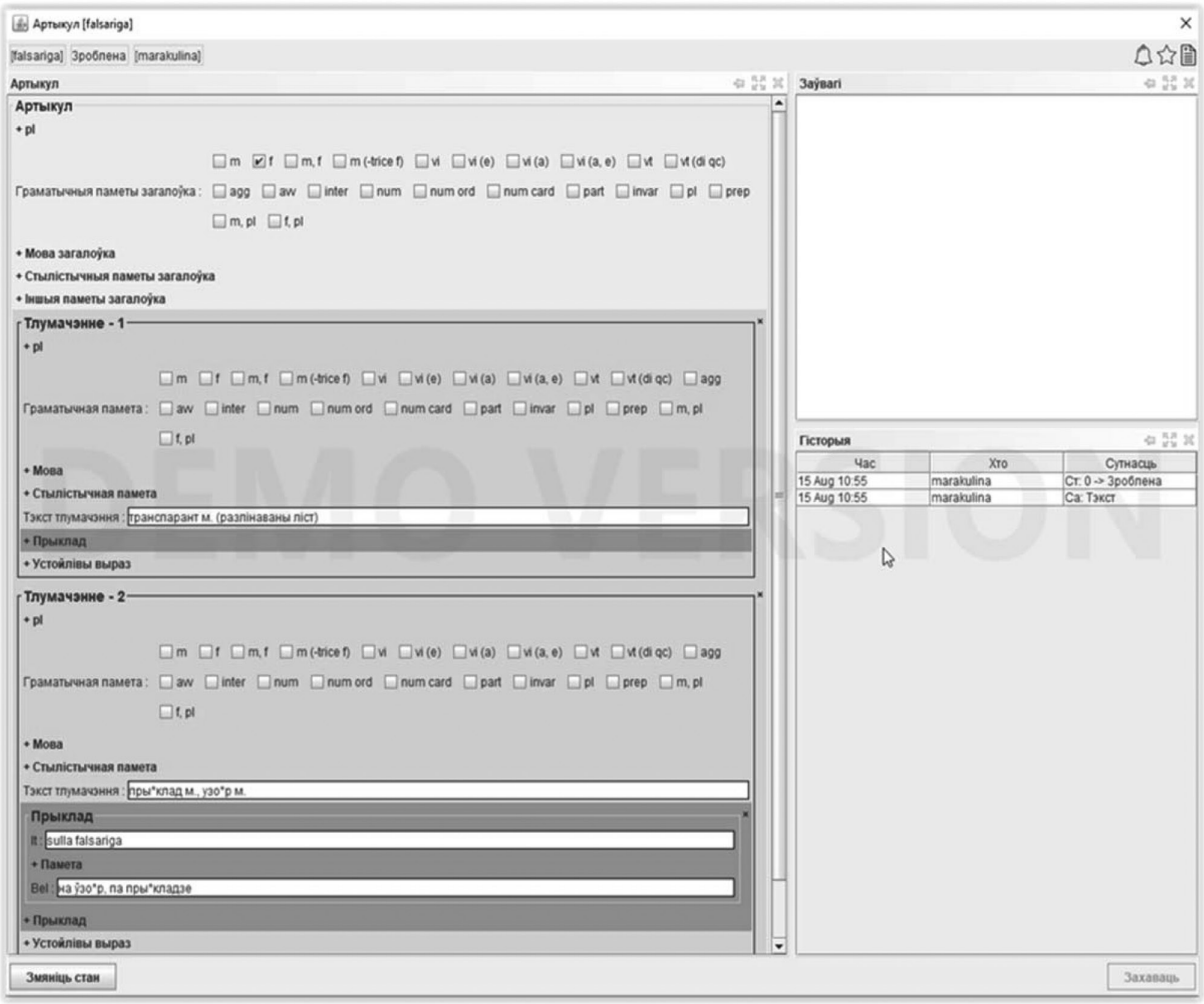
[1] *Словарь бѣлорусскаго нарѣчія составленный И. И. Носовичемъ*. Санкт-Петербург: издание Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук, 1870.

Articles storage in a central server removes problem of **version mess**. Situation “I send the latest version, and then edit a previous version, and now I don’t understand where are the right changes” is impossible.

It also makes work **manageable**. It is always clear, how many articles are ready, how many are in work, and other statistical data. You can’t forget to do something for an article: all remarks will be saved, you can add notes to a writer, propose some changes and so on. Then you will be notified about the changes in the article you work with or you are interested in.

*Sloŭnik*Plus provides **data integrity**, what was impossible previously when using Microsoft Word, Microsoft Excel etc. You will be sure that nobody can change articles after its approval; nobody can change articles of other writers. You always can see a full article **history** and check who and when made all the changes. You can even have such a history after a dictionary is published: history can be exported to usual files, saved for the future, and can be reviewed locally by standard git software.

Structure of an article is described using XSD (XML Schema Definition) and each article is stored as XML. XML has a quite simple structure and each user can review it using any text editor. It is good to have a defined article structure before dictionary creation starts not to update already created articles. But the admin can change a structure of an article anytime by editing XSD using usual text editor. After that, all new fields will be visible on UI for writers because *Sloŭnik*Plus constructs UI automatically by defined XSD.



Figire 3 – Screenshot of an article editing from the Italian-Belarusian dictionary

Sometimes, developers plan to use database tables to store a structured dictionary article in a relative database. At first glance, using a relative database is a good idea (even if we forget that XSD can describe a structure much better than a database structure) – articles can be found by the SQL SELECT command. But real users don't know SQL commands, and nobody will use SQL for search articles. Instead, they will use some UI. And in case you need to change an article structure it will not be so simple – you need to ask a developer to change a database structure, and then probably rewrite software for a new database structure and a new UI. It requires a lot of time, work and money. In addition, access to such a database will be much slower since software will need to call a database server many times to request one article. You will also need to support some specific database software, use some software to backup/restore a database to see the dictionary. If you need an access to the articles structure in future (e.g., to make a new search system), it will take much work to restore a database backup and call database requests for a 15-years old database. Compare this process with much more simple XML files reading.

SloŭnikPlus allows to have a strict articles **validation**. First of all, the structure will be the same for all the articles in the dictionary, i.e. it's impossible to have old articles with some old structure and newer articles with a new structure. Validation can check an article structure, special marks, characters, spelling (optionally using LanguageTool[1]), fields content and some more complex things, like cross-reference links between articles, or correspondence between several fields within an article. In addition to a simple cross-reference check, in the course of work with an article, a writer will always see which other articles refer to this article. Validation can be improved during dictionary writing, and executed for all existing articles by one click. There is no need to change software for new validation rules – rules can be changed by means of javascript file editing.

Flow and statuses. Since dictionary writing is not a simple process, and includes writers, editors, consultants and other staff, a team normally has some workflow for articles in a dictionary. For example, the simplest workflow can be just a rule: a writer should send an article to an editor for approvement. It looks simple, but it never happens so simple: editor will want to return some article for rework, or send it to somebody for special review, etc. *SloŭnikPlus* supports such a workflow for a dictionary. It supports *any* workflow. You can define your own workflow for your team, and each article will go through a defined workflow – you will be sure that *all* articles are **reviewed** and **fixed**. An admin can setup a workflow by XML file editing – you don't need a developer for that work. And a workflow can be changed any time after a dictionary is started.

A flow is applied to each article. That means (opposite to the current dictionary editing process), writers do not need to wait editors to fully review a part of a dictionary. Every article goes through a workflow immediately, i.e. state of a dictionary is always actual. The situation "I have almost done but I will send the results in the next week" is impossible.

Articles should be **exported** to be printed on paper. Each article in a dictionary should have a predefined structure declared by XSD (i.e., tree-like structure). Paper dictionaries usually look like text where each article is a separate paragraph or several paragraphs with italic, bold styles and other special marks. Additionally, to define an article structure, you need to define javascript to export an article structure into a html-like text (it allows italic, bold, special marks and almost all other html features). This script can be changed anytime, and full dictionary can be exported using new look just by one click. The original XML of dictionary articles can be used in a web-based version of a dictionary for to be able to search by some specific fields. For example, if you have a field for a part of speech, you can allow a user to choose part of speech for search in your dictionary web UI.

[1] LanguageTool (https://languagetool.org/) is proofreading software for English, German, Polish, Russian, and more than 20 other languages.

СОДЕРЖАНИЕ

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛЕКСИКОГРАФИИ. КОМПЬЮТЕРНАЯ И КОРПУСНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

М. М. Беридзе, З. З. Киквидзе, Ц. Ц. Кванталиани, Д. В. Надараиа
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ
ГРУЗИНСКОГО КОРПУСА МЕТАЯЗЫКА НАУКИ 3
Л. И. Богданова
СЛОВО В РЕЧИ И В СЛОВАРЕ 7
A. Bułojčyk, U. Koščanka
COLLABORATIVE SOFTWARE
FOR DICTIONARY CREATION SLOŬNIKPLUS 12
Р. Н. Каримуллина, Г. Н. Каримуллина
О СВОДНОМ ЛИНГВОГРАФИЧЕСКОМ КОРПУСЕ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА 17
Є. В. Купріянов
ОБ'ЄКТИ ВТОРИННОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ
(НА ОСНОВІ ТЛУМАЧНОГО СЛОВНИКА ІСПАНСЬКОЇ МОВИ) 21
А. М. Лапцёнак
ДА ПЫТАННЯ ФІКСАЦЫІ СЕМАНТЫЧНАЙ СУВЯЗІ
ЗНАЧЭННЯЎ МНАГАЗНАЧНАГА СЛОВА 28
С. В. Ліпніцкая
СПЕЦЫФІКА ПАДАЧЫ АСАБОВЫХ ФОРМ ДЗЕЯСЛОВА
Ў НОВЫМ ТЛУМАЧАЛЬНЫМ СЛОЎНІКУ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ 32
Т. М. Маракуліна
СІСТЭМА СТЫЛІСТЫЧНЫХ ПАМЕТ
У НОВЫМ ТЛУМАЧАЛЬНЫМ СЛОЎНІКУ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ 39
Н. Ю. Муравьева
ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ
ПЕРЦЕПТИВНОЙ ЛЕКСИКИ 44
И. В. Нечаева
ОТТЕНОК ЗНАЧЕНИЯ КАК СЛОВАРНАЯ ЕДИНИЦА
В ТРАДИЦИОННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ 47
Т. Н. Пермякова
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ПАРАМЕТРИЗАЦИЯ
СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ: ТРАДИЦИИ И НОВЫЕ ПОДХОДЫ 53
Т. М. Полякова
НОВАЯ ЖИЗНЬ СТАРЫХ СЛОВ: СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ДЕРИВАТЫ
ОТ ЛЕКСЕМЫ МАЙДАН В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ 58
Е. В. Пурицкая, Д. И. Панков
СОВРЕМЕННЫЙ ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ
КАК БАЗА ДАННЫХ: ПЕРСПЕКТИВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ 63
В. П. Русак
ПЕРШЫ СЛОЎНІК ПА КУЛЬТУРЫ БЕЛАРУСКАГА МАЎЛЕННЯ 66

Л. В. Рычкова
ОРГАНИЗАЦИОННО-НАУЧНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
КАК ФАКТОР ОПТИМИЗАЦИИ РАБОТЫ НАД СЛОВАРЕМ 70
Н. В. Сніжко
ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ УКРАЇНСЬКОЇ АКАДЕМІЧНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ 76
Н. А. Снігірова
ДА ПРАБЛЕМЫ МАРКІРАВАННЯ ЛЕКСІКІ
ДЫЯЛЕКТНАГА ПАХОДЖАННЯ Ў НОВЫМ ФУНДАМЕНТАЛЬНЫМ
ТЛУМАЧАЛЬНЫМ СЛОЎНІКУ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ 81
А. Ю. Станкевич
СИСТЕМА ССЫЛОК НА ИСТОЧНИКИ В КОРПУСЕ КОНТЕКСТОВ
ДЛЯ СЛОВАРЯ СОЦИАЛЬНО ЗНАЧИМОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ 88
I. A. Stashevich
THE INNOVATIVE DICTIONARIES OF THE FUTURE 92
И. А. Стернин, М. А. Стернина
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ
И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ 96
В. І. Уласевіч
БЕЛАРУСКАЯ АКАДЭМІЧНАЯ НЕАГРАФІЯ:
СУЧАСНЫ СТАН І ПЕРСПЕКТЫВЫ РАЗВІЦЦЯ 100
В. Д. Черняк
СЛОВАРИ И СЛОВАРНИКИ: ОЧЕРТАНИЯ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА 106
В. А. Широков, И. В. Остапова
ПАРАДИГМА ЦИФРОВОГО ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА
И МЕТОД ВИРТУАЛЬНЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ЛАБОРАТОРИЙ 110

ИСТОРИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Л. Д. Бакурадзе, М. М. Беридзе
«ГРУЗИНСКИЙ СЛОВАРЬ» И ЕГО МЕСТО В СТРУКТУРЕ
«БОЛЬШОЙ ГРУЗИНСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ БАЗЫ» 115
І.У. Будзько
АДЛЮСТРАВАННЕ ЛЕКСІКІ І ТЭКСТАВЫХ ІЛЮСТРАЦЫЙ
З ПЕРАКЛАДАЎ ФРАНЦЫСКА СКАРЫНЫ Ў «ГІСТАРЫЧНЫМ
СЛОЎНІКУ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ» (ВЫП. 1–37, МІНСК, 1982–2017) 120
С. С. Волков
СЛОВАРЬ «ГРАММАТИКА М. В. ЛОМОНОСОВА»
(К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ) 124
Е. В. Генералова
ПОКАЗ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА В ИСТОРИЧЕСКОМ
СЛОВАРЕ: ДОСТИЖЕНИЯ И ПРОБЛЕМЫ 128
Е. И. Державина, А. Б. Дубовицкий
СЛОВАРЬ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
РУССКОГО ЯЗЫКА ЭПОХИ ФЕОДАЛИЗМА 135
В. Н. Калиновская, С. А. Эзериня
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК СВОЙСТВО СЕМАНТИЧЕСКОЙ
СТРУКТУРЫ СОВРЕМЕННОГО ИСТОРИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ 139

Т. Д. Коркина
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ РУССКОГО СЕВЕРА НАЧАЛА XVIII В.
КАК ИСТОЧНИКИ ИСТОРИЧЕСКОЙ И ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ 143
И. А. Малышева
«СЛОВАРЬ РУССКОГО ЯЗЫКА XVIII ВЕКА»
И РЕЕСТР ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА XVIII ВЕКА 148
Н. В. Николенкова
СЛОВАРЬ XVIII ИЛИ XVII В.: ИСТОЧНИКИ И КАРТОТЕКА 153
Я. А. Пенькова, А. Е. Соболева
ГЕРМАНИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XV–XVII ВВ.:
ПУТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ И ПРОБЛЕМЫ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ 158
Н. В. Пятаева
ГНЕЗДОВОЙ ДИАХРОНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ: К ПРОБЛЕМЕ
ДИНАМИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО
ПРЕДСТАВЛЕНИЯ СЛОЖНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ СИСТЕМ 164
М. И. Чернышева
ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В СОСТАВЛЕННЫХ ИНОСТРАНЦАМИ
ЛЕКСИКОНАХ И РАЗГОВОРНИКАХ XVI – НАЧ. XVIII В. 171
В. В. Шаповал
ОБ ОДНОМ ТИПЕ РАННИХ СЛАВЯНСКИХ СЛОВАРЕЙ 175
А. К. Шапошников
ПЕРСПЕКТИВА ПРАСЛАВЯНСКОЙ ЭТИМОЛОГИИ В XXI В. 180

ИДЕОГРАФИЧЕСКИЕ, СТАТИСТИЧЕСКИЕ, ОНОМАСТИЧЕСКИЕ И ДРУГИЕ СЛОВАРИ

А. В. Балдова
КОНЦЕПЦИЯ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
«МИР В ЗЕРКАЛЕ ПИЩЕВОЙ МЕТАФОРЫ» 194
Е. Н. Бекасова
РЕГИОНАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ НЕОФИЦИАЛЬНОЙ ОНОМАСТИКИ 198
Г. Ф. Богачева
РУССКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ:
ЭФФЕКТЫ СЕМАНТИЗАЦИИ 203
Н. В. Бубнова
ВСЕГДА ЛИ ФОРМАЛЬНЫЕ РЕАКЦИИ ПРОСТО ФОРМАЛЬНЫ
И КАКОВЫ ОСОБЕННОСТИ ИХ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ?
(НА ПРИМЕРЕ СТИМУЛА СМОЛЕНЩИНА) 208
І. А. Гапоненка
ПЕРСПЕКТЫВЫ ЛЕКСІКАГРАФІЧНАЙ АПРАЦОЎКІ
СУЧАСНЫХ БЕЛАРУСКІХ ПРОЗВІШЧАЎ 213
Б. Гасек
ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК ОБЪЕКТ ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ
(НА МАТЕРИАЛЕ БОЛЬШОГО РУССКО-ПОЛЬСКОГО СЛОВАРЯ) 218
Л. А. Климкова
РЕГИОНАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ
КОММУНИКАТИВНОЙ ОНОМАСТИКИ 220

Н. П. Лобань
СЛОЎНІК НЕАФІЦЫЙНЫХ МІКРАТАПОНІМАЎ Г. МІНСКА:
ДА ПЫТАННЯ СТВАРЭННЯ І ПРЫНЦЫПАЎ УКЛАДАННЯ 225
П. Михаловский
КОГНИТИВНАЯ СТРУКТУРА ЯЗЫКА ЛЕКСИКОГРАФИИ 230
А. И. Ольховская
ОСНОВЫ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОГО ИДЕОГРАФИРОВАНИЯ 235
М. К. Парамонова
ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИИ РЕЛИГИОЗНОЙ ЛЕКСИКИ
В СЛОВАРЕ ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ТИПА 241
Н. В. Піддубна
РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ РЕЛІГІЙНОЇ ЛЕКСИКИ
В УКРАЇНСЬКИХ ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛАХ 244
Н. М. Сянкевіч
АНАМАСТЫЧНЫ СЛОЎНІК БЕЛАРУСКАЙ
ЛІТАРАТУРНАЙ МОВЫ XIX СТ.: НОВЫ ПРАЕКТ
АЙЧЫННАЙ ЛЕКСІКАГРАФІІ 249
Т. В. Федотова
КОНЦЕПТУАЛЬНО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ ЗАБАЙКАЛЬСКОГО КРАЯ: СПЕЦИФИКА
И ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ 255
Е. А. Юрина
МАКРОСТРУКТУРА «СЛОВАРЯ РУССКОЙ ПИЩЕВОЙ МЕТАФОРЫ»
КАК ОТРАЖЕНИЕ ОБРАЗНОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА 261

ТЕРМИНОГРАФИЯ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ БАЗЫ И БАНКИ ДАННЫХ

К. Я. Авербух
ЛЕКСИЧЕСКАЯ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ВАРИАНТНОСТЬ 267
І. І. Бубновіч
РАЗМЕЖАВАННЕ ТЭРМІНАЎ І НАМЕНКЛАТУРЫ Ў СЛОЎНІКУ
САЦЫЯЛЬНА ЗНАЧЫМАЙ СПЕЦЫЯЛЬНАЙ ЛЕКСІКІ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ
(НА ПРЫКЛАДЗЕ ВАКАБУЛ АРГАНІЗАЦЫЯ, КАМІСІЯ) 273
В. Г. Будыкина
АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В США):
О НОВОМ ТЕРМИНОГРАФИЧЕСКОМ ОПЫТЕ 278
Н. И. Данилина
ГНЕЗДОВОЙ СЛОВАРЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ
ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ 282
І. У. Кандраценя, В. М. Нікалаева
АСАБЛІВАСЦІ ФУНКЦЫЯНАВАННЯ ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНАЙ
І ЮРЫДЫЧНАЙ ТЭРМІНАЛОГІІ НА СУЧАСНЫМ ЭТАПЕ 286
О. Ф. Кучеренко, І. В. Мілєва
УКРАЇНСЬКІ ТЕРМІНИ З ІСТОРІЇ АРХІТЕКТУРИ
(НА МАТЕРІАЛІ «ІЛЮСТРОВАНОГО СЛОВНИКА
АРХІТЕКТУРНИХ ТЕРМІНІВ») 292

Г. Н. Ловцевич
КРОССКУЛЬТУРНЫЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ 297
К. П. Любецкая
ПРАБЛЕМЫ ЛІНГВІСТЫЧНАГА ЎПАРАДКАВАННЯ
БЕЛАРУСКАЙ АНАТАМІЧНАЙ ТЭРМІНАЛОГІІ
(НА МАТЭРЫЯЛЕ АНАТАМІЧНАЙ ТЭРМІНАГРАФІІ) 299
О. М. Николаева
ИСТОРИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ КАК ИСТОЧНИК
ИСТИННЫХ ЗНАНИЙ О ПРОЦЕССАХ ФОРМИРОВАНИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ 303
Т. Л. Памазенка
РОЛЯ ПРЫРОДАЗНАЎЧАЙ І СЕЛЬСКАГАСПАДАРЧАЙ СЕКЦЫЙ
ІНБЕЛКУЛЬТА Ў СТАНАЎЛЕННІ БЕЛАРУСКАГА ТЭРМІНАЗНАЎСТВА 310
С. Б. Потемкин
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
И МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД 316
Т. С. Пристайко, т. Н. Высоцкая
О СПЕЦИФИКЕ КЛАССИФИЦИРУЮЩЕЙ ФУНКЦИИ
ШИРОКОЗНАЧНЫХ СЛОВ-КОНКРЕТИЗАТОРОВ
В ТЕКСТЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ДЕФИНИЦИЙ 321
А. С. Трифонов
СТРУКТУРА И ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОЛОГИИ
ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ПРАВА КАНАДЫ 326
І. А. Чэпікава
КАНСУБСТАНЦЫЯНАЛЬНЫЯ СПЕЦЫЯЛЬНЫЯ ЛЕКСЕМЫ
Ў БЕЛАРУСКАМОЎНЫХ НЕСПЕЦЫЯЛЬНЫХ ТЭКСТАХ:
ЛЕКСІКАГРАФІЧНЫ АСПЕКТ 331

ПЕРЕВОДНАЯ И УЧЕБНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Л. Н. Беляева
СЛИЯНИЕ И КОНВЕРТАЦИЯ ПЕРЕВОДНЫХ
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ 336
І.У. Будзько, І.Л. Капылоў
РОЛЯ ЛЕКСІКАГРАФІЧНЫХ КРЫНІЦ У ФАРМІРАВАННІ
МОЎНАЙ КАМПЕТЭНЦЫІ СУЧАСНАГА КІРАЎНІКА 340
М. У. Буракова, Ю. В. Крышнёў
ДА ПЫТАННЯ ЎКЛАДАННЯ СЛОЎНІКА ТЭРМІНАЎ
РАДЫЁЭЛЕКТРОНІКІ І ІНФАРМАЦЫЙНА-ВЫМЯРАЛЬНАЙ ТЭХНІКІ 344
А. М. Галиева, Ю. Н. Елезарова
РАЗРАБОТКА ТАТАРСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ 348
В. Дубичинский, Т. Ройтер
УТОЧНЕНИЯ К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ 353
Т. А. Космеда
КОНЦЕПЦІЯ КОРОТКОГО ТЛУМАЧНОГО ПАРАМЕТРИЧНОГО
УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКОГО ТЛУМАЧНО-ПЕРЕКЛАДНОГО
СЛОВНИКА УСТАЛЕНИХ ВИРАЗІВ 358

Т. В. Креч
РОЛЬ АКТИВНОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ
В РЕЧЕПРОИЗВОДСТВЕ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ 363
М. А. Кузина
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ЭКЗОТИЗМОВ: БАЛАНС
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ 368
Н. В. Попова, О. В. Зиновьева
ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА 372
М. Н. Романкевич
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АССОЦИАТИВНЫХ СЛОВАРЕЙ
В ПРЕПОДАВАНИИ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ 378
В. М. Труб
ОБ АКТИВНОМ РУССКО-УКРАИНСКОМ СЛОВАРЕ
СОЧЕТАЕМОСТИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ 382
С. А. Хватов
ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПЕРЕВОДНОГО СЛОВАРЯ 388

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ ДИАЛЕКТОВ, СОЦИОЛЕКТОВ, ЖАРГОНОВ И ДРУГИХ КОММУНИКАТИВНЫХ ВАРИАНТОВ ЯЗЫКОВ

Д. Д. Анфимиади, М. Т. Барихашвили, Е. Т. Напирели
ИНГИЛОЙСКИЙ ДИАЛЕКТ В ГРУЗИНСКОМ ДИАЛЕКТНОМ КОРПУСЕ 393
О. В. Васильева
ЛЕКСЕМЫ С ПРЕФИКСОМ ПО- В ПСКОВСКИХ ГОВОРАХ 397
И. П. Верба
СЛОВАРЬ РУССКОГО НАРОДНОГО ЯЗЫКА А. Н. ОСТРОВСКОГО:
ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ, ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ 403
І. В. Гороф'янюк
БОТАНІЧНА ЛЕКСИКА ЦЕНТРАЛЬНОПОДІЛЬСЬКИХ ГОВІРОК:
МАТЕРІАЛИ ДО ЛЕКСИЧНОГО АТЛАСУ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ:
ВІД ДОСВІДУ УКЛАДАННЯ ДО ПРАКТИКИ ВИКОРИСТАННЯ 408
Т. В. Громко, О. К. Данилюк
ЛЕКСИКОГРАФІЯ НАРОДНОЇ ГЕОГРАФІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ УКРАЇНИ 412
С. С. Земичева
ПРОЕКТ ЭЛЕКТРОННОГО ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
ДИАЛЕКТНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ 417
М. М. Кондратенко
О ПРОЕКТЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО
СЛОВАРЯ СЛАВЯНСКИХ И НЕМЕЦКИХ ГОВОРОВ 421
Л. П. Кунцэвіч
ДА ПЫТАННЯ АБ КРЫНІЦАХ ЗВОДНАГА СЛОЎНІКА
БЕЛАРУСКІХ НАРОДНЫХ ГАВОРАК 425
В. М. Курцова
ЛІНГВІСТЫЧНЫ ЛАНДШАФТ ВІЦЕБСКА-ПСКОЎСКАГА ПАМЕЖЖА: АГУЛЬНАЕ
І АДРОЗНАЕ Ў СРОДКАХ СУЧАСНАГА ДЫЯЛЕКТНАГА МАЎЛЕННЯ 430

Г. М. Мандрикова
К ВОПРОСУ О НАУЧНЫХ ОСНОВАНИЯХ СЛОВАРЯ
РЕГИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ 439
Л. П. Михайлова
РЕШЕНИЕ ВОПРОСОВ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ
РУССКИХ ГОВОРОВ КАРЕЛИИ ПОД РУКОВОДСТВОМ А. С. ГЕРДА 444
С. А. Мызников
КАУЗАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ В СЕВЕРНОРУССКИХ ГОВОРАХ:
ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ 448
З. В. Сметанина
РОЛЬ ФОНЕТИЧЕСКОГО ФОНДА ДИАЛЕКТНОЙ РЕЧИ
В ВЕРИФИКАЦИИ СЛОВАРНОЙ ИНФОРМАЦИИ 452
Г. Н. Старикова
ОБ ОДНОМ ТИПЕ ИДИОЛЕКТНОГО СЛОВАРЯ:
ИСХОДНЫЙ МАТЕРИАЛ, СТРУКТУРА СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ 455
И. В. Толкачева
«ДИАЛЕКТНЫЙ СЛОВАРЬ НИЖЕГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ»:
ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ
НИЖЕГОРОДСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ 460
Ю. Л. Хвіланчук
АДМЕТНАСЦІ ЎПАРАДКАВАННЯ АРХІЎНЫХ МАТЭРЫЯЛАЎ
«ЛЕКСІЧНАГА АТЛАСА БЕЛАРУСКІХ НАРОДНЫХ ГАВОРАК» 465

АВТОРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Е. С. Батищева
ПРИНЦИПЫ «ИДЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
ПОВЕСТИ М. ГОРЬКОГО “ЖИЗНЬ КЛИМА САМГИНА”» 471
І. У. Галуза
СЛОЎНІКІ ВЫКЛІЧНІКАЎ І ГУКАПЕРАЙМАННЯЎ
ЯЗЭПА ДРАЗДОВІЧА 476
Н. С. Ганцовская, Г. Д. Неганова
ЧАСТОТНЫЙ СЛОВАРЬ ЯЗЫКА А. Н. ОСТРОВСКОГО
КАК СРЕДСТВО ОПИСАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО БОГАТСТВА
РУССКОГО ЯЗЫКА (ЛАНДШАФТНАЯ ЛЕКСИКА) 484
І. А. Самойлова
МОВА ПУБЛІЦИСТИКИ І. ДЗЮБИ: ПРОЕКТ СЛОВНИКА
ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКИХ УТВОРЕНЬ 488
О. О. Тєлєжкіна
ЧАСТОТНИЙ СЛОВНИК СЛОВОВЖИВАННЯ В ПОЕТИЧНІЙ
ЗБІРЦІ ВАСИЛЯ БОРОВОГО «ЧЕРВОНЕ СОНЦЕ КАЄРКАНА»:
ЗАСАДИ УКЛАДАННЯ 493
Т. Е. Трощинская-Степушина
АВТОРСКИЙ СЛОВАРЬ В. КАЗАКЕВИЧА:
ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ И СПЕЦИФИКА ИДИОСТИЛЯ 498
Л. Л. Шестакова
СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОПИСАНИЯ ЛЕКСИКИ
В СОВРЕМЕННЫХ АВТОРСКИХ СЛОВАРЯХ 504

НОВЫЕ СЛОВАРНЫЕ ПРОЕКТЫ

М. Л. Алексеева
ДИАХРОНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОДНОЙ СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК:
ПРОБЛЕМА ПАРАМЕТРИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ 510
Т. П. Беценко
МОВА УКРАЇНСЬКИХ НАРОДНИХ ДУМ В ЛЕКСИКОГРАФІЧНОМУ
ОПИСІ: З ДОСВІДУ УКЛАДАННЯ СЛОВНИКА 514
Ю. И. Вербиненко
К ВОПРОСУ О ВЫДЕЛЕНИИ ДИСКУРСИВНЫХ ЕДИНИЦ В ТЕКСТЕ 518
Е. Е. Иванов, В. М. Мокиенко
ЕВРОПЕЙСКИЙ СЛОВАРЬ БИБЛЕИЗМОВ 523
В. Л. Іващенко, Т. Д. Полиця
ТИПОЛОГІЧНІ РІЗНОВИДИ ЛІНГВОКОНЦЕПТУАРІЇВ 529
Л. П. Колоколова
ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОГНИТИВНЫЙ СЛОВАРЬ –
ИДЕОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ НОВОГО ТИПА 535
О. М. Корчажкина
КОНЦЕПЦИЯ СУФФИКСАЛЬНОГО ЭЛЕКТРОННОГО
СЛОВАРЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА 540
Л. М. Марчук, О. І. Попкова
СЛОВНИК ГРАДАЦІЙНОЇ ЛЕКСИКИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ:
ТЕОРЕТИЧНИЙ І ПРАКТИЧНИЙ АСПЕКТИ 545
Т. Ф. Осіпова
ЛЕКСИКОГРАФІЯ НЕВЕРБАЛІКИ:
УЗАГАЛЬНЕННЯ ДОСВІДУ І ПЕРСПЕКТИВИ 549
С. Г. Шулежкова, А. А. Осипова
ПОЛИТИЧЕСКИЙ ЛОЗУНГ КАК ОБЪЕКТ ОПИСАНИЯ
В СЛОВАРЕ НОВОГО ТИПА 554
О. Е. Павловская, Т. П. Тарасенко
СОВРЕМЕННЫЙ СЛОВАРЬ ИЗБИРАТЕЛЬНОЙ КАМПАНИИ 560
А. В. Рудакова, Н. А. Козельская
ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СЕМАНТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА 564
М. И. Солнышкина, Э. В. Гафиятова, О. Г. Палутина
ДВУЯЗЫЧНЫЙ СОЦИОЛЕКТОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ АКТИВНОГО ТИПА . . . 569
І. Л. Капылоў
НОВЫ ТЛУМАЧАЛЬНЫ СЛОЎНІК БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ:
ЛЕКСІКАГРАФІЧНАЯ ПЕРАЕМНАСЦЬ І СУЧАСНЫЯ ПАДЫХОДЫ 573

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ 582